

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.08.2024 10:22:19

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

Рабочая программа дисциплины
Практический курс устного перевода (второй иностранный язык) (немецкий)

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	1		2		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Практические	18	18	10	10	28	28
Итого ауд.	18	18	10	10	28	28
Контактная работа	18	18	10	10	28	28
Сам. работа	50	50	53	53	103	103
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	72	72	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к.п.н., доц., Дорохина И.В.

Зав. кафедрой: к.филол.н., доц. Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.ф.н., зав.каф., Барабанова И.Г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение знаний и умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления устного перевода
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
ПК-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода
ПК-2: Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации (соотнесено с индикатором УК-4.1); теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет (соотнесено с индикатором ПК-1.1); правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, профессиональную этику и правила делового общения (соотнесено с индикатором ПК-2.1);
Уметь:
применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения (соотнесено с индикатором УК-4.2); Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения (соотнесено с индикатором ПК-1.2); ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой (соотнесено с индикатором ПК-2.2);
Владеть:
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств (соотнесено с индикатором УК-4.3); навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-1.3); формулами речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, правилами этикета, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-2.3);

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Теория и технологии устного перевода					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
1.1	Понятие устного перевода. Типологии устного перевода. / Пр /	1	2	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
1.2	Сообщение и типы высказываний. Единица перевода. Проблема выделения единицы перевода / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
1.3	Сообщение и информативный запас. Информативность текстов / Ср /	1	8	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
1.4	Слог как наименьшая произносительная единица. Слоговая величина и темп речи. Синтаксические и стилистические характеристики исходного сообщения / Пр /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
1.5	Категории соответствий и несоответствий в переводе. Единицы несоответствия в устном переводе / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
1.6	Понятие стратегии перевода. Переводческий анализ текста и стратегии перевода. Функционирование навыка переключения на формально-знаковом уровне. Норма перевода в различных видах устного перевода / Пр /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
1.7	Способы и приемы достижения эквивалентности в устном переводе. Сделать доклад с презентацией с помощью Libreoffice / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2

1.8	Механизмы оформления выходного сообщения / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
1.9	Закономерности изменения слоговой величины текста при переводе. Место и функции прибавочных единиц в выходном сообщении / Пр /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
1.10	Совершенствование навыков понимания на слух и перевода с немецкого языка. Отработка навыка переключения на формально-знаковом уровне / Ср /	1	2	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
1.11	Последовательный и абзацно-фразовый перевод. основы переводческой скорописи. Записи в последовательном переводе / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2

Раздел 2. Последовательный перевод. Система переводческой скорописи

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
2.1	Методы выделения смысловых опор в тексте оригинала. Язык реализации системы записей в последовательном переводе. Запись символов по способу обозначения понятий / Пр /	1	2	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
2.2	Источники искажений в последовательном переводе при аудировании. Отработка методов смыслового выделения в исходном тексте. Отработка принципа вертикализма записи в последовательном переводе. Способы фиксации в сокращенной записи отношений смыслового обособления, вводящих конструкций, причинно следственных отношений / Ср /	1	6	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
2.3	Использование символов переводческой нотации по их главному назначению. Сделать доклад с презентацией с помощью Libreoffice / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
2.4	Способы фиксации в сокращенной записи относительного подчинения, цели, сопоставления и условных конструкций / Ср /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
2.5	Способы фиксации в записи сопоставления, условных конструкций и отношений уступительности. Способы саписи в сокращенной записи вопросительного предложения, побудительного предложения, отрицательного предложения / Ср /	1	6	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
2.6	Упражнение на выполнение письменной записи текста на слух. Воспроизведение перевода по записи. / Пр /	1	2	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
2.7	Отработка приемов последовательного перевода с использованием переводческой нотации / Ср /	2	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
2.8	/ Зачёт /	1	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2

Раздел 3. Различные виды устного перевода

№	Наименование темы / Вид занятия	Семестр	Часов	Компетенции	Литература
3.1	Моделирование процесса устного перевода. Специфика устных жанров. Переводческий анализ и стратегии перевода. Компетенции переводчика в устном переводе. Этические аспекты поведения переводчика. Права и обязанности переводчика в устном переводе. / Пр /	2	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
3.2	Виды памяти в различных видах устного перевода. Способы развития памяти переводчика. Мнемотехники. Упражнения по мнемотехнике (лексический ряд, числовой ряд, топонимы, имена собственные). / Ср /	2	8	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
3.3	Работа с текстами по теме. Составление тематического глоссария при подготовке к устному переводу. Отработка двустороннего перевода текста по теме. Тренинг двустороннего перевода материалов немецкоязычных СМИ. / Ср /	2	8	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
3.4	Информационный перевод с листа. Перевод терминологии, штампов и клише в специальных текстах. Двусторонний перевод переговоров и интервью. Перевод пословиц и поговорок в устном переводе / Пр /	2	2	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
3.5	Микрореферирование. Передача темпоральных и стилистических характеристик оригинала в устном переводе. Виды прецизионной лексики. Способы перевода прецизионной лексики. Перевод числительных Перевод топонимов и антропонимов / Ср /	2	9	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
3.6	Виды прецизионной лексики. Способы перевода прецизионной лексики. Перевод числительных Перевод топонимов и	2	8	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2

	антропонимов / Ср /				
3.7	Прослушивание аудиозаписи, отработка задания на зеркальное повторение, перевод материалов из франкоязычных СМИ (интернет, газеты, журналы, аудио и видео продукции на немецком языке). / Пр /	2	4	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
3.8	Рассмотрение внештатных ситуаций в процессе устного перевода. Типичные сложные ситуации в переводе. Оговорки и смысловые ошибки. Способы исправления. Анализ допущенных отклонений. Совершенствование понимания на слух и перевода с немецкого. / Ср /	2	8	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
3.9	Перевод рекламных текстов, хроники и общественно-политических текстов Составление тематического глоссария при подготовке к устному переводу. Оработка перевода с листа. Перевод образных средств в устном переводе Перевод штампов и клише Сделать доклад с презентацией с помощью Libreoffice / Ср /	2	8	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2
3.10	/ Экзамен /	2	9	УК-4,ПК-1,ПК-2	Л1.2, Л1.4, Л1.3, Л1.1, Л2.1, Л2.2

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Соколов, С. В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2015	https://www.iprbookshop.ru/70011.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Алексеева И. С.	Устный перевод. Немецкий язык: Курс для начинающих: Учеб. пособие для вузов	СПб.: Союз, 2002	51
Л1.3	Ананин, Д. П.	Устный перевод DE-RU-DE: учебное пособие	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019	https://www.iprbookshop.ru/102793.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Соколов С. В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык: учебное пособие	Москва: Прометей, 2011	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=108506 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Лысакова Л. А., Карпова Е. М., Лесная Е. Н.	Немецкий язык для магистров экономических специальностей: учеб. пособие	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2009	53
Л2.2	Оберемченко Е. Ю.	Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка»: учебное пособие	Ростов-на-Дону, Таганрог: Южный федеральный университет, 2018	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

Cambridge Dictionary On line словарь и тезаурус <https://dictionary.cambridge.org/ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
Знать современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Имеет представление о современных коммуникативных технологиях на государственном и иностранном языках; описывает закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1 курс тест 1 (1-20); 2 курс – тест 2 (1-20)) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-16) УО – устный опрос (1 курс. вопросы 1-10; 2 курс вопросы 1-10)
Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	применяет на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-15; 2 курс - 1-15) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-16)
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	способен вести межличностное деловое общение на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Т – тест (1 курс тест 1 (1-20); 2 курс – тест 2 (1-20)) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-16) ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-15; 2 курс - 1-15)
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			
Знание теории устного перевода, теории и практики межкультурной коммуникации, профессиональной этики и деловой этикет	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1 курс тест 1 (1-20); 2 курс – тест 2 (1-20)) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-16) УО – устный опрос (1 курс. вопросы 1-10; 2 курс вопросы 1-10)

Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-15; 2 курс - 1-15) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-16)
Владение навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Т – тест (1 курс тест 1 (1-20); 2 курс – тест 2 (1-20)) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-16) ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-15; 2 курс - 1-15)
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм.			
Знать правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, профессиональную этику и правила делового общения	Перечисляет правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, профессиональную этику и правила делового общения	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1 курс тест 1 (1-20); 2 курс – тест 2 (1-20)) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-16) УО – устный опрос (1 курс. вопросы 1-10; 2 курс вопросы 1-10)
Уметь ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, сохраняя коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой	Применяет знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, сохраняя коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-15; 2 курс - 1-15) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-16)

Владеть формулами речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, правилами этикета, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, правилами этикета, принятыми в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	Т – тест (1 курс тест 1 (1-20); 2 курс – тест 2 (1-20)) ВЗ - вопросы к зачету (1 курс вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-16) ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-15; 2 курс - 1-15)
--	---	--	---

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету по дисциплине «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)» 1 курс

1. Проблемы языкового оформления переводного текста.
2. Проблемы передачи содержания в переводе.
3. Поиск оптимального переводческого решения.
4. Наиболее типичные трудности перевода немецких грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера).
5. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты.)
6. Перевод информационно-терминологических текстов (научно-популярные тексты, энциклопедические тексты).
7. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты).
8. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо).
9. Перевод информационно-экспрессивных текстов (реклама).
10. Перевод информационно-экспрессивных текстов (научно-публицистический текст).
11. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
12. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.
13. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.
14. Система функциональных стилей современного немецкого языка. Соотношение стиля и жанра.
15. Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в устной форме. Задание на зачет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в устном виде.

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), если коммуникативные задачи выполнены полностью, использованный словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче;

- Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

Вопросы к экзамену по дисциплине «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)» 2 курс

Часть 1. Теоретический вопрос

1. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.
2. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
3. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
4. Художественный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
5. Научная критика перевода как метод обучения
6. Что представляет собой деловая беседа?
7. Что такое деловое совещание? Назовите виды деловых совещаний.
8. Что такое переговоры?
9. Какими особенностями обладают деловые совещания и переговоры как объекты перевода?
10. Что понимается под двусторонним переводом беседы? Какие переводческие навыки выходят при этом на первый план?

11. Назовите и охарактеризуйте две модели переговорного процесса.
12. Назовите и охарактеризуйте типы деловой культуры, проявляющиеся в переговорах.
13. Докажите, что в переговорах ярко проявляются национальные особенности речевого поведения.
14. Назовите основные языковые особенности переговоров.
15. Трансформации: виды, особенности и применение
16. Перевод информационно-экспрессивных текстов (информационно-журнальная статья).

Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста

Экзаменационный текст для реферативного перевода с русского языка на немецкий

Если позволите, я немножко поправлю Вас по некоторым датам. Я вряд ли мог бы родиться в 1946 г., потому что отец у меня после войны был тяжело ранен, мама пережила блокаду в Ленинграде, как они и после того потеряли двух детей и здоровье, вряд ли у них могла бы сразу родиться мысль завести еще одного ребенка. И именно поэтому, я думаю, я родился несколько позднее — в 1952 г. Но это не меняет сути проблемы и не меняет сути вопроса, который Вы сформулировали, он абсолютно корректен, — как мы строили отношения раньше, как мы должны строить эти отношения сегодня и в будущем. Так я понял смысл того, что Вы спросили. <...> Действительно, и Россия, и Соединенные Штаты в двух крупнейших трагических конфликтах человечества — в Первую и во Вторую мировые войны — были союзниками. Значит, есть нечто такое, объективное, что нас в трудные времена всегда объединяет. Я думаю, что это и геополитический расклад, и геополитические интересы. Но есть, видимо, и какая-то моральная составляющая нашего сотрудничества в самые трудные времена, которые возникают в жизни наших стран. Безусловно, трагедией в наших отношениях был период «холодной войны». Мне бы очень не хотелось, чтобы рудименты прежних наших отношений сохранялись сегодня и тем более в будущем. <...> Сегодня востребованы другие способы и инструменты общения друг с другом, и другие способы борьбы с сегодняшними угрозами. <...> Я вижу, что Вы ничего не поняли. Принцип нашей работы заключается в том, что мы считаем вредным вмешиваться во внутренние дела других стран. Мы и себе не позволяем и не позволим вмешиваться, но и в дела других стран вмешиваться не собираемся. У нас нет никаких особых предпочтений по этому вопросу. И более того, я глубоко убежден, что кто бы ни был избран на столь высокий пост, как президент Соединенных Штатов Америки, — весь объективный ход развития мировых дел, взаимных интересов России и Соединенных Штатов неизбежно будет подталкивать и российское и американское руководство к тому, чтобы выстраивать добрые партнерские отношения друг с другом.

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в устном виде.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложены ответы с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Тесты письменные
по дисциплине «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)»

1 курс

Выберите правильный вариант ответа

1. Im nächsten Semester... wir 3 Prüfungen
a) haben abgelegt b) legten ab c) werden ablegen
2. Mein Freund ... gut Deutsch.
a) spreche b) spricht c) sprach
3. Ist das ein Theater? Nein, das ist ... Theater, das ist ein Klubhaus.
a) kein b) nicht c) ein
4. Herr Kühn ist im Moment... in Berlin,
a) nein b) nicht c) kein
5. Russland ist... Bodenschätze sehr reich.
a) in b) an c) über
6. Russland ist heute eine Föderation ... mehreren autonomen Republiken und Gebieten.
a) für b) seit c) mit
7. Im Juni sind die Tage ... als im Mai.
a) länger b) länger c) am längsten
- 8.... spürt als niemals.
a) gut b) am besten c) besser
9. Die ... Arbeit war schwierig.
a) machen b) gemachte c) machende
10. Ich arbeite gern, ... ich liebe meinen Beruf.
a) denn b) aber c) dann
11. Найдите правильный перевод подчеркнутого слова: teilnehmen, die Teilnahme, der Teilnehmer, die

Teilnehmerin

- a) участие b) участница c) участник
12. Найдите правильный перевод подчеркнутого слова: die Tagesarbeit, der Arbeitstag, die tägliche Arbeit
a) ежедневная работа b) дневная работа c) рабочий день
13. Im August hatte ich Ferien. Meine Ferien... am 1. August,
a) beginnen b) begannen c) werden beginnen
14. ... du deinen Freund oft?
a) sieht b) siehst c) sehe
15. In Moskau gibt es ... Einwohner als in St.- Petersburg,
a) größer b) mehr c) weniger
16. Ist das ein Supermarkt? Nein, das ist ... Supermarkt, das ist ein Hotel.
a) kein b) nicht c) ein
17. Das Museum befindet sich ... in der Mozartstraße.
a) kein b) nicht c) nein
18. Das ... Mädchen sitzt am Tisch.
a) schreiben b) schreibende c) geschriebene
19. Der ... Tag ist im Dezember.
a) längste b) kürzeste c) kurz
20. Warum bist du ... mein Projekt?
a) an b) durch c) gegen

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен выполнить все задания. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 40 баллов (на каждом курсе).

Критерии оценки теста:

1 правильный ответ равен 2 баллам

2 курс

1. Die Hauptstadt des Bundeslandes Schleswig-Holstein ist ...
A) Kiel. B) Hamburg. C) Dessau.
2. Das Wahrzeichen der Stadt Hamburg ist ...
A) die Frauenkirche. B) St. Michaelis Kirche. C) Basilius-Kathedrale.
3. Die größte Stadt am Rhein ist ...
A) Hamburg. B) Bonn. C) Köln.

4. Die Stadt Köln befindet sich im Bundesland ...
A) Saarland. B) Hessen. C) Nordrhein-Westfalen.
5. Die Bauzeit vom Kölner Dom betrug ...
A) 32 Jahre. B) 632 Jahre. C) 10 Jahre.
6. Das deutsche Hygiene Museum befindet sich in ...
A) Berlin. B) Dresden C) Kiel.
7. Die größte Stadt Hessens ist ...
A) Frankfurt am Main. B) Frankfurt an Oder. C) Berlin.
8. Dresden liegt ...
A) an der Elbe. B) an der Spree. C) an der Donau.
9. Heidelberg liegt am ...
A) Neckar. B) Rhein. C) Bodensee.
10. Die bayerische Landeshauptstadt ist ...
A) Nürnberg. B) Rothenburg. C) München.
11. ... wird scherzend „die heimliche Hauptstadt Deutschlands genannt.
A) München. B) Dresden. C) Bonn.
12. München wurde ... gegründet. A) 1158 B) 1900 C) 1460
13. Die Alte Pinakothek befindet sich in ...
A) Dresden. B) Berlin. C) München.
14. Die berühmte deutsche Messestadt ist ...
A) Magdeburg. B) Bonn. C) Leipzig.
15. Die Landeshauptstadt von Thüringen heißt ...
A) Dresden. B) München. C) Erfurt.
16. J. S. Bach wurde ... geboren.
A) in Eisenach B) in München C) in Leipzig
17. Bonn liegt im ...
A) Bayern. B) Nordrhein-Westfalen. C) Thüringen.
18. Das Museum Ludwig in Köln zeigt ...
A) die persönlichen Sachen von Ludwig van Beethoven. B) Kunst aus dem 20. Jahrhunderts. C) viele alte Bücher.
19. „Die Mutter der deutsche Städte— heißt ...
A) Moskau. B) Berlin. C) Köln.
20. Die Stadt ... nennt man „Tor zur Welt—.
A) Berlin. B) Hamburg. C) Bonn

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен выполнить все задания. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 40 баллов (на каждом курсе).

Критерии оценки теста:

1 правильный ответ равен 2 баллам

Устный опрос

1 курс

1. Специфика и ситуативность устного перевода.
2. Профессиональная коммуникация и устный перевод.
3. Самостоятельная подготовка переводчика.
4. Глобализация и перевод безэквивалентной лексики.
5. Известные переводчики современности: переводчики глав государств, медиа-переводчики.
6. Проблема миграции и устный перевод.
7. Коммуникативные удачи и неудачи в устном переводе.
8. Таксономический аспект устного перевода.
9. Психологический аспект устного перевода.
10. Профессиональный путь переводчика.

2 курс

1. Непредсказуемое в устном переводе (мемуары переводчиков).
2. Переводческие казусы в истории межгосударственных отношений.
3. Работа переводчиков на кинофестивалях.
4. Понятие переводческой стратегии в современном переводоведении.
5. Предпереводческий анализ текста.
6. Роль переводческого анализа текста.
7. Основные этапы процесса перевода.
8. Аналитический вариативный поиск.

9. Анализ результатов перевода.
10. Оригинал как источник помех в процессе межъязыковой коммуникации.

Инструкция по выполнению

Студент может пройти 6 устных опросов в течение курса. Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30 на каждом курсе (5 баллов за один устный опрос).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 5 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 4 балла; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 3 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется 1-2 балла выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Доклады с презентацией:

1 курс

1. Основная особенность устного перевода?
2. Какой должен быть темп устного перевода?
3. Какие существуют разновидности устного перевода?
4. Назовите плюсы последовательного перевода.
5. Назовите преимущества у синхронного перевода.
6. Какова примерная скорость устной монологической речи, «удобная» для восприятия и перевода?
7. Каким образом газета, секундомер и часы могут помочь в тренировке синхронного перевода?
8. Каково идеальное «соотношение» темпов речи переводчика и оратора?
9. В чем состоит важность личного знакомства переводчика и оратора для повышения качества перевода?
10. Какую информацию стоит записывать переводчику во время работы?
11. Что такое устный перевод?
12. Назовите особенности устного перевода.
13. Каковы задачи публичного выступления?
14. Каковы особенности переговоров?
15. В чём заключается особенность перевода интервью?

Студент может сделать 6 докладов с презентацией. Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 30 баллов на каждом курсе (5 баллов за один доклад с презентацией)

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 5 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 4 балла - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- студенту выставляется 3 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 1-2 балла – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

2 курс

1. Какое запоздание допустимо при синхронном переводе?
2. Назовите 3 основных упражнения для развития навыков синхронного перевода.
3. На какие два типа можно разделить упражнения на прогнозирование?

4. Как еще называют эхо-повтор (на русском и английском)?
5. Как проходит упражнение по синхронизации готового текста?
6. Каково время одного отрезка перевода и чем может пользоваться переводчик в случае, если оратор «заговорился»?
7. Как передается информация при абзацно-фразовом переводе?
8. Что включают в себя фоновые знания, необходимые при последовательном переводе?
9. В какой обстановке используется последовательный перевод чаще всего?
10. Назовите способы тренировки памяти.
11. На какие две группы делятся стратегии синхронного перевода?
12. Какие стратегии входят в первую группу?
13. Какие стратегии входят во вторую группу?
14. К какой стратегии рекомендуется прибегать в последнюю очередь?
15. Назовите навыки, необходимые для синхронного перевода.

Инструкция по выполнению

Студент может сделать 6 докладов с презентацией. Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 30 баллов на каждом курсе (5 баллов за один доклад с презентацией)

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 5 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 4 балла - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 3 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется 1-2 балла – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями осуществления устного последовательного и синхронного перевода, с его стилистическими особенностями, развиваются навыки переводческой скорописи и поведения в заданных условиях.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10—15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;

2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;

6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).